

E20 - Watch Out for Conveyer Belts!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [The Shinsengumi are sharing ghost stories to cool off at night. Inayama-san's story is "Woman in a Red Kimono."]

SIGN [A cursed voice is heard at midnight. What did Hijikata see?!]

[01:42] Inayama

It was a very hot night with many mosquitoes, like tonight...

[01:47] ---

I was setting off fireworks with my friends and noticed it had gotten dark.

[01:52] Inayama

So, I thought my mom would get upset and kick me if I didn't get home right away.

[01:56] Inayama

I decided to go home.

[01:58] Inayama

We cleaned up the exploded fireworks and glanced at the Temple School.

[02:04] Inayama

Then, although it was midnight,

[02:08] Inayama

a woman in a red kimono was looking right at me from the window of the Temple School.

[02:12] Inayama

I was shocked, but I wanted to find out more.

[02:18] Inayama

So I gingerly asked her what she was doing up this late.

[02:21] Inayama

And she...

[02:23] Inayama

...smiled at me and said...

[02:26] Hijikata

We've run out of mayonnaise!!

[02:32] Samurai A

Vice-chief!! What the heck-?! You ruined the ending!!

[02:36] Hijikata

I don't care about that! The mayonnaise ran out! I told you to buy more.

[02:40] Hijikata

Yakisoba's no good without it!!

[02:43] Samurai B

You've had enough, already!

[02:45] ---

That doesn't look like Yakisoba anymore! It's "Yaki-mayonnaise" now!

[02:49] Samurai A

Oh, Chief!

[02:52] Samurai B

Chief!!

[02:54] Samurai B

My goodness! Chief!

[02:55] Samurai B

The mayonnaise made him faint!

[02:57] ---

It's terrible!

[03:02] Hijikata

That's so stupid! They're all obsessed with ghost stories.

[03:10] Hijikata

There's no way that ghosts exist.

[03:17] Hijikata

Man, there're so many mosquitoes these days.

[03:20] Okita

Die...

[03:22] Okita

Die...Die...Hijikata...

[03:26] Okita

Please, die...

[03:27] Hijikata

It can't be...

[03:34] Hijikata

What are you doing here at this time of night?

[03:38] Okita

Jo...Jogging.

[03:39] Hijikata

You liar!

[03:41] Hijikata

If you ran around in that kind of outfit, your head would catch fire!

[03:43] Hijikata

Were you holding a ritual? You were holding a ritual for killing me, weren't you?!

[03:48] Okita

You're really self-consciousness.

[03:50] Okita

If you think like that, you'll suffer a nervous breakdown.

[03:53] Hijikata

What?!

[03:58] Okita

What's the matter with you, Hijikata-san?

[04:00] Hijikata

Sogo, did you just see something over there?

[04:03] Okita

Nothing really...

[04:06] Hijikata

I thought I just saw...

SIGN ["Watch Out for Conveyor Belts!"]

[04:19] Hijikata

That's terrible...

[04:21] Hijikata

Hey, how many people so far?

[04:24] Hijikata

Eighteen troops.

[04:27] Okita

So over half the squad has been struck down.

[04:31] Okita

I've got to admit... This is getting kind of eerie.

[04:34] Hijikata

No kidding. We, the Shinsengumi, were brought to our knees by a ghost,

[04:39] Hijikata

Everyone flat on their backs. It's mortifying! I can't even tell anyone about it.

[04:43] Hijikata

The shame!

[04:44] Kondo

Toshi...

[04:46] Kondo

I wasn't beaten by a ghost.

I was beaten by mayonnaise!

[04:49] Hijikata

That's even worse.

[04:52] Okita

Everybody is making delirious sounds about the woman in the red kimono.

[04:56] Okita

Is that the same ghost Inayama-san was talking about the other night?

[04:59] Hijikata

Idiot! There's no such thing as ghosts.

[05:02] Kondo

Don't underestimate ghosts, or you'll be in real trouble, Toshi.

[05:06] Kondo

This building is cursed. It must be possessed by a horrible spirit.

[05:12] Hijikata

What are you talking about?!

[05:15] Hijikata

No, never.

[05:16] Yamazaki

Chief, here they are.

[05:18] Kondo

Oh, thanks, Yamazaki!

[05:22] Yamazaki

I found these exorcists downtown.

[05:26] Gintoki

Hello.

[05:27] Hijikata

Who are these guys? Is the circus in town?

[05:31] Kondo

No, they're here for an exorcising.

[05:34] Hijikata

Hey, hey! Are you kidding?

[05:36] Hijikata

These guys look so shady.

[05:38] Kagura

Oh? Your back...

[05:41] Hijikata

What...? There's something on my back?

[05:46] Gintoki

He's done for with that on him.

[05:48] Hijikata

What are they doing? Can I stab these jokers? Huh, can I?

[05:52] Kondo

Sensei, can you help us? I'm too scared to go to the bathroom by myself.

[05:59] Kagura

We'll take care of it, gorilla.

[06:01] Kondo

Huh? Did you just say "gorilla"? You just said gorilla, right?

[06:06] Gintoki

We looked around the house.

[06:09] Gintoki

And I feel a fairly powerful spirit presence, gorilla.

[06:12] Kondo

Ah, you definitely said "gorilla," didn't you?

[06:15] Kagura

For starters, why don't we do an exorcism?

[06:18] Kagura

This is going to cost you a pretty penny, gorilla.

[06:21] Hijikata

Hey, hey, they're getting in the habit of saying "gorilla."

[06:23] Okita

By the way, what kind of spirit is here, gorilla?

[06:27] Kondo

It's contagious!

[06:28] Kagura

Um... A factory foreman.

[06:32] Gintoki

Well, it's the spirit of a factory foreman who died after getting stuck in a conveyor belt.

[06:37] Kondo

But everyone said they saw a woman's spirit.

[06:41] Shinpachi

Oh right!

[06:42] Shinpachi

It's the spirit of a woman who looked like the factory foreman who killed herself

[06:46] Shinpachi

by getting stuck in a conveyer belt.

[06:48] Hijikata

That explanation's too long! And what does a factory foreman have to do with it?!

[06:50] Gintoki

Anyway, are you Yamazaki?

[06:55] Gintoki

We must borrow your body. To draw in the spirit, and then exorcise it, okay?

[06:58] Yamazaki

Eh... W-Wait a minute.

[07:01] Yamazaki

Wait... "Exorcise"... How are you gonna do that?

[07:04] Gintoki

We'll just hit you really hard.

[07:05] Yamazaki

Hey, anybody can do that!

[07:10] Gintoki

Yes! It went into him. A spirit went into him, here!

[07:14] Hijikata

Looked to me like you delivered a body blow instead of putting a spirit in.

[07:18] Kagura

No, I went into him.

[07:20] ---

Well, this factory will be destroyed today, and it's all my fault...

[07:25] Kondo

Hey! It's the factory foreman!

[07:28] Kagura

Oh? What was the story again?

[07:30] Gintoki

Idiot! It's about a woman who died after getting stuck in a conveyer belt.

[07:35] Shinpachi

There's no way a woman would get stuck in a conveyer belt.

[07:38] Shinpachi

A conveyer belt... Oh? What type?

[07:41] Gintoki

Never mind! Just act like a normal woman!

[07:44] Kagura

No way!

[07:45] Kagura

Playing a normal woman may look easy, but it's the most difficult acting there is!

[07:48] Gintoki

Nobody expects that level of realism!

[07:51] Kagura

Shut up, mummy man! Your outfit is what's unrealistic!

[07:55] Gintoki

Say that again?! I thought I look mysterious like this.

[07:59] Shinpachi

Oh, no! Cut it out, you guys!

[08:02] ---

We're on duty! Hey, are you listening to me?

[08:05] Shinpachi

Both of you!

[08:06] Gintoki

Ah.

[08:14] Shipachi

We didn't mean any harm. We didn't have a job.

[08:18] Shipachi

We just thought exorcising ghosts might be a good job

[08:20] Shipachi

to make money because it's summer and it's blazing hot in town.

[08:23] Shipachi

Right, Gin-san?

[08:25] Gintoki

Right. I've been able to see spirits for a long time,

[08:29] Gintoki

so I wanted to use my special talent to help people.

[08:31] Ginoki

Oh, I see an angry old granny behind you.

[08:35] Okita

Really? She must be the granny who owned the candy store.

[08:39] Okita

I made fake winning tickets to get ice cream lots of times.

[08:41] Okita

I cheated her, so she must still be mad at me. What should I do?

[08:44] Gintoki

Don't worry. She said if you release all of us and give us water, she'll forgive you.

[08:50] Okita

All right. Then drink this up through your nose.

[08:56] Gintoki

Ow-ow-ow-ow-ow-ow-ow!

What's this nostalgic feeling?!

[09:01] Gintoki

Like when I was a kid and almost drowned in the swimming pool!

[09:05] Kagura

Gin-chan, I feel like my head is going to explode... Help me!

[09:10] Gintoki

Hey! An innocent girl says her head is going to explode!

[09:14] Gintoki

Are you guys sure you want the show to finish like this?!

[09:18] Okita

Next week, We'll start "Shinsengumi: Wind of Blood Chronicles"! Don't miss it!

[09:24] Shinpachi

They're going to kill us.

[09:26] Gintoki

Somebody, help me!

[09:29] Kondo

Hey, Toshi, cut them down. Otherwise, Sogo will discover the joys of sadism.

[09:35] Hijikata

What are you talking about? He's a prince from a sadistic planet. It's too late.

[09:43] Kagura

I don't feel so good.

[09:47] Hijikata

Normally we'd beat you and cut you in strips...

[09:50] Hijikata

But we're so busy we have no time for that these days. So just leave.

[09:57] Gintoki

Ah, they're scared of ghosts.

[10:01] Kagura

Poor babies. Want mommy to stand and guard while you go potty?

[10:05] Kondo

Are you ridiculing a samurai?!

[10:07] Kondo

Please come with me to the bathroom.

[10:09] Hijikata

I can't believe that you're asking!

[10:11] Kondo

Well, I was holding off on a trip to the bathroom because I'm scared.

[10:15] Kagura

Okay, let's go.

[10:17] Kondo

All right.

[10:19] Hijikata

Hey, are you that scared?

[10:21] Hijikata

You wanna seriously live your life like that? Hey!

[10:25] Hijikata

You, please keep quiet about this. I'm begging you.

[10:31] Shinpachi

It looks like you guys really are in trouble. Are you all right?

[10:35] Hijikata

It's so shameful...

[10:37] Hijikata

I never thought my army would be so petrified of ghosts like this.

[10:41] Hijikata

If it's something we can see, we can fight it with our swords,

[10:45] Hijikata

but I have no idea what to do against something we can't see.

[10:49] Gintoki

Huh? What? You believe in ghosts?

[10:53] ---

Ow! Ow! Help, Mommy! It's the man who injured his head, over here!

[10:59] Hijikata

I'll kill you someday.

[11:02] Okita

Don't tell me you saw the woman in the red kimono.

[11:07] Hijikata

I can't tell for sure.

[11:08] Hijikata

But I saw something strange.

[11:11] Hijikata

I don't think it was human.

[11:14] Gintoki/Okita

Ow! Ow! Help! Daddy!

[11:18] Okita

Bring me a Band-Aid! The size that can wrap around a whole person!

[11:23] Hijikata

Did you guys rehearse this or something?!

[11:25] Shinpachi

A woman in a red kimono...

[11:28] Shinpachi

It reminds me of a ghost story...

[11:31] Shinpachi

At the Temple School I used to go to...that story got passed around a lot.

[11:36] Shinpachi

Let's see... One evening, a student was playing at school.

[11:48] Kondo

Wait for me! I'm begging you... just wait for me.

[11:51] Kagura

Don't make a mess!

[11:53] Shinpachi

Nobody was supposed to be in the school building at that time, but...

[11:59] Kondo

So many mosquitoes around...

[12:02] Shinpachi

...a woman wearing a kimono appeared.

[12:05] Shinpachi

And he asked her what she was doing...

[12:11] Kagura

Gorilla, what's wrong? Got caught in your zipper?

[12:16] Gintoki

Kagura, what happened?!

[12:17] Kagura

He got caught in his zipper.

[12:20] Hijikata

Get out of my way!

[12:30] Gintoki

How did he end up like that?

[12:43] Kondo

Uh... W-W-Woman in the red kimono...

[12:48] ---

Uh... Sh-She's coming!

[12:53] Okita

Kondo-san! Pull yourself together!

[12:56] Okita

Talking in his sleep...and at his age, too.

[13:00] Gintoki

Well, you know... He's probably dreaming of a woman he made cry a long time ago.

[13:04] Hijikata

A woman might have made Kondo cry, but he's never made a woman cry.

[13:08] Gintoki

Then the woman that made you cry has come back to complain some more.

[13:13] Hijikata

I'd never been with a bad woman like that before.

[13:17] Gintoki

I see. Then what?

[13:18] Hijikata

Heck if I know.

[13:20] Hijikata

But I can tell you that there's something strange going on in this building.

[13:25] Shinpachi

I think that's a ghost.

[13:27] Gintoki

Ah? I don't believe in unscientific things like ghosts.

[13:31] Gintoki

Though I believe in the Lost Continent of Mu.

[13:37] Gintoki

That's nonsense. It's too much trouble. Let's go home.

[13:42] Shinpachi

Gin-san...

[13:44] Shinpachi

What're you doing?

[13:46] Gintoki

Hey!

[13:48] Gintoki

I thought you guys were frightened so I was trying to help you.

[13:52] Kagura

Gin-chan, your hands are all sweaty and gross.

[13:55] Gintoki

Ah? What are you talking about?!

[13:57] Okita

Ah! The woman in the red kimono!

[14:02] Shinpachi

What are you doing, Gin-san?

[14:07] Gintoki

Well, the entrance to Mu...

[14:10] Okita

Say, tough guy... Are you afraid of...a ghost...?

[14:14] Gintoki

What?

[14:15] Okita

Hijikata-san, this guy... Oh?

[14:22] Okita

Hijikata-san, what are you doing?

[14:26] Hijikata

Well, the entrance to Mayonnaise Kingdom...

[14:32] Gintoki

Wait, wait, wait! Don't get me wrong!

[14:34] ---

He may be afraid, but not me.

[14:37] Hijikata

You're the one who's afraid!

[14:39] Hijikata

I just got an urge to return to the womb, is all!

[14:43] Kagura

All right, all right. You just go to Mu or Mayonnaise Kingdom or wherever.

[14:49] Gintoki/Hijikata

What does your contemptuous look mean?

[14:52] Hijikata

What's that?

[14:54] Gintoki

Hmph. If you're trying to scare us again, forget it.

[14:56] Gintoki

The same trick doesn't work twice.

[15:00] Gintoki

Hey, come on-you're taking this joke too far.

[15:04] Gintoki

Man, they really put a lot of effort into that put-down.

[15:07] Hijikata

Prankster kids...

[15:09] Gintoki/Hijikata

You can't deceive us.

[15:16] Gintoki/Hijikata

G-Good evening.

[15:18] Shinpachi

I-I saw her! She was real! She was real!

[15:22] Kagura

Gin-chan!

[15:24] Okita

Forget about them. They're doomed.

[15:30] Shinpachi

Th...they made it.

[15:33] ---

...Wait a minute.

[15:34] Shinpachi

They're carrying her! They're carrying the woman!

[15:39] ---

Get awaaaay!

[15:41] Hijikata

Hey! Why are you running from us?!

[15:44] Gintoki

Oh? Hold on. Do you feel something heavy on your back?

[15:48] Hijikata

I don't know! I have no idea!

[15:50] Gintoki

I'm sure someone is on us; I feel something heavy.

[15:52] Hijikata

Shut up. Why don't you check then?

[15:55] Gintoki

Can't you just take a look at it?!

[15:58] Hijikata

Hold on. Let's do this.

[16:00] ---

Let's both turn around and look at the same time.

[16:02] Gintoki

Just make sure you do it! Don't cheat me!

[16:04] Gintoki

You definitely look back!

[16:05] Hijikata/Gintoki

Here we go!

[16:10] Hijikata/Gintoki

G-Good evening.

[16:16] Shinpachi

They died! They really died!

[16:18] Okita

Yes! I'll finally be promoted to Vice-chief.

[16:22] Shinpachi

Whatever!

[16:23] Okita

Hey, does anybody have a light? Oh, there's a mosquito coil.

[16:29] Shinpachi

What's that? What the hell is that?

[16:32] Kagura

Shinpachi, did Gin-chan die? Did he?

[16:38] Okita

Well, I once tried to summon an evil spirit so Hijikata-san would die.

[16:44] Okita

Maybe it's left over from back then...

[16:47] Shinpachi

How black is your soul, anyway?!

[16:50] Kagura

Are you the root of this evil? You bastard-I'll avenge Gin!

[16:54] Shinpachi

Hey, hey! Stop it! This place is too small for that!

[16:57] Shinpachi

Every time you see each other, why are you...

[17:10] Shinpachi

I-It's here! Sorry.

[17:14] Shinpachi

I'm sorry. I'm really sorry!

[17:16] Shinpachi

You guys apologize, too!

[17:18] Shinpachi

If you apologize from your heart by bowing your head, it will reach everyone, stupid!

[17:23] Shinpachi

Seriously! We'll even lick the soles of your shoes, so please forgive us.

[17:27] ---

I don't taste very good... I don't taste very good... I don't taste...

[17:33] Shinpachi

Oh! She's gone.

[17:35] Shinpachi

Wh-Why?

[17:45] Gintoki/Hijikata

Stop with the annoying sound effects!

[17:51] Gintoki

...You survived.

[17:53] Hijikata

You must have the luck of the devil!

[17:57] Gintoki

Wh-Where did the thing go?

[18:00] Hijikata

Dunno. After the others probably.

[18:05] Gintoki

It ran away...

[18:07] Gintoki

You know what?

[18:09] Gintoki

While I was being chased by it, I was giving it my "Badass" look.

[18:14] Gintoki

I guess it worked.

[18:16] Hijikata

Whatever. While I was being chased by it, I kept pinching that thing.

[18:21] Gintoki

You're so small-minded...

[18:33] Gintoki

Well, I had a nice swim and am all refreshed. It's time for a counterattack.

[18:38] Hijikata

Don't try to act tough.

Your voice is quivering.

[18:41] Hijikata

I'll take care of that thing. You go lay down, princess

[18:45] Gintoki

I think you're the one who's frightened.

[18:47] Gintoki

I know you hid in the pond because you already wet your pants, huh?!

[18:51] Hijikata

What?! I'll exorcise you before I get that ghost!

[18:56] Hijikata

I owe you a lot, so I'll pay you back with interest!

[19:03] Gintoki

Huh? Did I lend you something? Don't worry, you can keep it!

[19:07] Gintoki

I already bought a new NES game.

[19:09] Gintoki/Hijikata

Shut up, already!!

[19:26] Shinpachi

Just as I expected.

[19:28] Shinpachi

This man...

[19:29] Shinpachi

and this man, as well as this one...

[19:32] Shinpachi

All these men, who were hit by ghosts, have huge mosquito bites...

[19:38] Shinpachi

That is...

[19:40] Shinpachi

not a ghost.

[19:46] Hijikata

H-H-Hey! What the heck was that?!

[19:49] Hijikata

It's f-f-flying!

[19:51] Gintoki

H-H-Hey, are you scared?

[19:56] Hijikata

N-N-No way! Who do you think I am?

[20:00] Gintoki

I'm not scared!

[20:03] ---

All right. You be the bait.

[20:06] ---

Then I'll...do that...

[20:10] Hijikata

Hey! What does "that" mean? Escape? Are you going to skip out?

[20:15] Gintoki

N-No way. Um...I'm going to shoot it with a bazooka.

[20:19] Hijikata

Where's the bazooka?

[20:22] Gintoki

Everyone has a bazooka in their heart.

[20:24] Hijikata

You just can't escape.

[20:28] Gintoki

Hey, what are you doing?!

[20:42] Hijikata

Running from an enemy goes against Bushido principles.

[20:46] ---

You had better study the code from scratch.

[20:53] Gintoki

What the hell are you doing?!

[20:59] Gintoki

You'll need another hundred years to tell me about the way of the samurai.

[21:05] Gintoki

Oh?

[21:09] Mosquito Amanto

Well, I'm sorry for what I did.

[21:12] Mosquito Amanto

I'm an Amanto. I'm like an earth mosquito.

[21:16] Mosquito Amanto

I got pregnant with my boss at work.

[21:20] Mosquito Amanto

And I needed energy for the delivery.

[21:23] Mosquito Amanto

He has a family, so I decided to raise my baby myself.

[21:28] Mosquito Amanto

I was looking for blood and found the perfect place full of hot-blooded men, so...

[21:35] Mosquito Amanto

I'm really sorry.

[21:37] Mosquito Amanto

But I wanted to be strong. I wanted to be strong enough to raise my baby!

[21:43] Kondo

Sorry, but can you stop making that horrible face?

[21:48] Gintoki

...Anyway, it doesn't matter whether it's a ghost or a mosquito.

[21:52] Gintoki

It's another pain in the butt to everyone.

[21:54] Hijikata

You're a pain in the butt!

[21:56] Hijikata

I'm not going to give you any reward. Just leave.

[21:59] Gintoki

But don't forget that it was my final blow that solved everything.

[22:03] Hijikata

What are you talking about?

[22:05] Hijikata

I made a blow before you, and that solved everything.

[22:10] Hijikata

I handled it without your help.

[22:13] Gintoki

Yeah, you sure talk big-but you were shaking in your boots.

[22:16] Gintoki

Who would believe the terrifying Vice-chief is scared of ghosts?

[22:23] Hijikata

You know, I was not scared. I was just startled.

[22:28] Hijikata

It's a huge difference.

[22:30] Hijikata

I bet you were really scared.

[22:33] Gintoki

You know, I was pretending that I was following the scripts.

[22:36] Gintoki

Actually, I prefer doing it like this. Let's do it every week...

[22:41] Kagura

Gin-chan, it's time to go...

[22:46] Kagura

What are you two doing?

[22:49] Hijikata/Gintoki

Well, I dropped my contact...

SIGN

SIGN It's hot! Hot!

SIGN Why do I have to get sweaty working to buy a fan?!

SIGN I'm here to get something to cool down, but I'm getting hotter!

SIGN The next episode is: "If You Go to Sleep with the Fan On You'll Get a Stomachache, So Be Careful."

SIGN [Also, the Odd Jobs go fishing. "If You're a Man, Try the Swordfish!"]

SIGN [But what they caught was a Kappa, the master of the lake? Ebina-san? What the... He actually has a name?!]

[24:52] Hijikata

Finally, I've got enough mayonnaise!

Revision #1

Created 2024-03-07 20:31:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:31:09 UTC by whimsee